

Friedrich Schiller (1759 – 1805)

## BREITE UND TIEFE

Es glänzen viele in der Welt,  
Sie wissen von allem zu sagen,  
Und wo was reizet und wo was gefällt,  
Man kann es bei ihnen erfragen,  
Man dächte, hört man sie reden laut,  
Sie hätten wirklich erobert die Braut.

Doch gehn sie aus der Wel't ganz still,  
Ihr Leben war verloren,  
Wer etwas Treffliches leisten will,  
Hätt gern was Großes geboren,  
Der sammle still und unerschlaft  
Im kleinsten Punkte die höchste Kraft.

Der Stamm erhebt sich in die Luft  
Mit üppig prangenden Zweigen,  
Die Blätter glänzen und hauchen Duft,  
Doch können sie Früchte nicht zeugen,  
Der Kern allein im schmalen Raum  
Verbirgt den Stolz des Waldes, den Baum.

Übertragung Prof. B. Batıman

## GENİŞLİK VE DERİNLİK

Hayatta bir takım insanlar var ki,  
Herşeyden dem vurur, her şeyi bilir;  
Meraklı, hoş şeyler, yüzlerce bilgi,  
Onlardan öğrenmek, sormak kabildir.  
Yüce laflarına kulak verenler,  
Gerçeğin sırrına ermiş bunlar, der.

Sessizce göçerler fakat bu yerden,  
Hayatta bir eser kalmaz onlardan;  
Mükemmel bir şeyler yapmak isteyen,  
Bir şeyler yaratmak azminde olan  
Toplasın durmadan sessiz, sadasız,  
Gücünü en ufak noktaya yalnız.

Gövdeler haşmetle göğe yükselir,  
Yemyeşil, sık dallar etrafı sarar,  
Yapraklar kokulu, parlak, yeşildir,  
Fakat asla yemiş veremez bunlar;  
Küçücük bir tohum içinde gizli,  
Ağaçlar, ormanın bu tek süsleri.